
СТИЛЕВАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ЯЗЫКОВ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Е.А. Юрьева

Кафедра иностранных языков № 3
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макляя, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматривается стилевая дифференциация языков для специальных целей (LSP). Описываются функционально-стилистические различия языков, характеризуются языковые стили (производственно-технический, научный, художественный, деловой, общественно-публицистический, разговорно-бытовой).

Ключевые слова: стратификация, общелитературный язык (LGP), языки для специальных целей (LSP), термин, стилевая дифференциация, функциональные стили.

Любой развитый национальный язык стратифицируется на литературный (общелитературный) язык (LGP) и языки для специальных целей (LSP). В сфере действия литературного языка используется лексика, зафиксированная в различных словарях современного литературного языка. В сфере специального общения основную смысловую нагрузку несет терминология. Лексика LSP фиксируется в многочисленных отраслевых словарях, стандартах и сборниках рекомендуемых терминов.

Немаловажным различием LGP и LSP является их стилевая дифференциация.

Обслуживая общество в самых различных областях его жизни и деятельности и приспособляясь к формам человеческого общения, язык обнаруживает внутренние различия, к которым относятся функционально-стилистические различия. Ср. нейтральные, вполне уместные в случаях официального общения слова *отец* и *мать* с неофициальными, употребляемыми в семье и в кругу близких друзей, словами *папа* и *мама* или поэтическое *очи* и нейтральное *глаза* и т.д.

Имея в виду такого рода различия, говорят о языковых стилях. Каждый стиль, кроме нейтрального, характеризуется своими особыми, стилистически окрашенными словами, выражениями, оборотами. Окрашенность выступает на фоне слов нейтрального стиля. В известной мере для языковых стилей типичны и грамматические особенности.

В русском языке для высокого стиля характерны, в частности, такие слова и выражения, как *година* (вместо нейтрального *время*), *гордыня* (вместо *гордость*), *отчизна*, *возмездие*, *чаяния*, *сокровенный*, *незыблемый*, *извечный*, *краеугольный камень*, *с открытым забралом*, и т.д., более частое, чем в других стилях, использование устаревших церковнославянизмов (*страждущий* вместо *страдающий*, *разверстый* вместо *раскрытый* и т.д.).

В научном и научно-популярном стилях используются в большом количестве элементы специальной терминологии, а также такие слова и выражения, как *являться* (*тем-то*, *таким-то*), *представлять собой* (*то-то*), *подразделяться* (*на*), *состоять* (*из того-то* или *в том-то*), *как правило*, *по определению*, *такой и толь-*

ко такой и т.д. Некоторые из этих выражений употребительны и в газетно-публицистическом стиле, но здесь к ним присоединяются новые: *поднять (или поставить) вопрос, взять обязательство, в центре внимания, тревожный сигнал, реагировать на критику* и др.

Характерными для официально-делового стиля являются следующие слова и выражения: *проживать* (вместо нейтрального *жить*), *жилищная площадь, место жительства, наложить резолюцию, на повестке дня, в рабочем порядке, академическая задолженность*.

В области грамматики для рассмотренных стилей типично широкое использование сложных предложений, обилие причастных и деепричастных оборотов, сравнительно частое появление страдательной конструкции, замена глаголов отглагольными существительными.

Противоположными признаками характеризуется разговорный стиль, и особенно его бытовая разновидность. Разговорными являются, например, такие слова и выражения, как *белиберда, окоlesiца, проныра, пустомеля, горланить, удосужиться, втирать очки, без году неделя*; такие варианты слов, как *печка, надо* (нейтральные — *печь, нужно*). В грубом сниженном стиле к этим словам присоединяются просторечия и арго. Особо выделяется так называемый сленг. Сленг — это стиль, характеризуемый сознательным, нарочитым отказом от принятых норм, ироническим переименованием некоторых понятий (*предки* вместо *родители, приварок* в значении «незаконный приработок», *жестянка* — о легковой машине, *труба* — о сотовом телефоне), демонстративной грубостью (*мент, баксы*) и цинизмом.

В области грамматики для разговорного стиля типичны более короткие (часто — так называемые неполные) предложения, формируемые «на ходу», прерываемые разного рода вставками, часто недосказанные или обнаруживающие некоторую рыхлость грамматической структуры. Отмечается также широкое употребление уменьшительных, уничижительных или иных суффиксов эмоциональной оценки (ср.: *домишко, домина, домище*).

Особое место занимают поэтический и народнопоэтический стили. Поэтический стиль отчасти соотносится с высоким (торжественным), но содержит и менее «патетические» слова и обороты (*тишь, синь, даль, лучистый, пламенный, озарить, реять*), а также включает в том или ином количестве и разговорные элементы, порой даже бытовые и сниженные, придающие речи естественность, простоту или вносящие ироническую нотку. Современная поэзия зачастую нарочито сталкивает элементы разных языковых стилей или стремится почти полностью отказаться от использования «поэтических» слов, которые в той или иной мере воспринимаются как «избитые» и «затасканные». Напротив, весьма устойчив и традиционен состав стиля народнопоэтического: *добрый молодец, красна девица, белы рученьки, буйная головушка* и т.д.

В некоторых национальных языках различия между языковыми стилями значительно глубже, чем в русском. Но в большинстве современных литературных языков между отдельными стилями нет непроходимых перегородок. Напротив, стили обычно взаимодействуют друг с другом, грани между ними являются подвижными.

Если территориальные, профессиональные, социальные различия в языке порождаются соответствующей дифференциацией языкового коллектива, то стилистические различия обусловлены многообразием ситуаций и форм использования языка в жизни общества. Поэтому каждый носитель языка в принципе владеет несколькими и даже всеми основными стилями данного языка (хотя разными стилями часто в неодинаковой степени). Стилистическое богатство и разнообразие языка — свидетельство сложности и богатства духовной жизни народа.

Таким образом, стили языка — структурно-функциональные варианты языка, обслуживающие различные виды общественной деятельности и отличающиеся друг от друга совокупностями устойчивых особенностей функционирования его единиц и категорий.

Традиционные взгляды на LSP связывают их особенности, их специфические черты: во-первых, с наличием у LSP и отсутствием у LGP в их составе специальной терминологии; во-вторых, с различающейся социально и профессионально терминологией в структуре сопоставляемых подязыков (LSP) [1. С. 18]. Между тем стилистическая дифференциация различных текстов, особенно в общелитературной и специальной сфере огромна и явно бросается в глаза любому носителю языка — достаточно сопоставить речь человека в домашней обстановке (стиль разговорно-бытовой) с докладом, произнесенным на научной конференции (научный стиль). Заметно различаются, хотя не столь разительно, способы изложения в подязыках (LSP), принадлежащих к разным стилям.

Функциональных стилей обычно выделяется немного: производственно-технический, научный, художественный, деловой, общественно-публицистический, разговорно-бытовой, а наук, отраслей и прочих сфер деятельности великое множество.

Следовательно, стилиевая дифференциация при сопоставлении текстов различных наук вряд ли окажется весовым ограничительным критерием. В этом случае основные отличия будут сосредоточены в сфере номинации основных понятий предметной области, в данном случае науки. Действительно, стиль изложения медицинской, химической или биологической проблемы — научный; сообщение о проекте корабля или самолета осуществляется средствами производственно-технического стиля. Различают эти сообщения только термины, характеризующие принадлежность того или иного сообщения к конкретной предметной области.

На интуитивном уровне говорящие и слушающие отличают разностилевые тексты, например, инструкцию по применению лекарственных средств для врачей и рекламное объявление о продаже данных лекарственных препаратов. Так, в рекламном объявлении, ориентированном на массового читателя, будут представлены медицинские термины, разъясненные общепонятными словами общезыковой сферы использования. А в специальном тексте той же тематической направленности концентрация терминов будет значительно больше, так как для объяснения определенного специального понятия требуются другие термины той же терминосистемы или сопредельных терминосистем, поэтому и стиль изложения будет соответствовать научному.

Для лексико-семантической характеристики отдельных функциональных стилей языка существенно не только распределение лексических единиц, но и то, как образованы (и образуются) в данных сферах языка наименования. В общем виде способы номинации одинаковы во всех областях языка. Для обозначения того или иного явления действительности используются следующие способы:

- новое наименование создается при помощи тех аффиксальных средств, которыми располагает язык;
- новое наименование создается путем словосложения (основосложения);
- заимствуется иноязычное (также иностилевое) слово;
- используется способность слова обозначать одновременно не одно, а несколько явлений действительности, т.е. существующему слову придается новое значение;
- создается составное наименование (новое явление обозначается при помощи устойчивого словосочетания).

Во всех функционально разграниченных сферах языка проявляются все указанные способы номинации, но их соотношение там неодинаково, как неодинаково оно и в различные периоды развития литературного языка и языков для специальных целей.

В лингвистической литературе неоднократно отмечалось, что основная масса появляющихся в языке новых слов — это термины. Специфика терминологического словообразования исследована достаточно полно. У исследователей терминологии нет разногласий относительно общей направленности терминологического словообразования (отсутствие экспрессивно-оценочных образований, стремление к созданию однотипных обозначений в пределах одной и той же тематической группы), однако лингвистическая оценка разных способов номинации в терминологии не всегда совпадает. О предпочтительности того или иного способа образования терминов В.П. Даниленко пишет: «Почти в каждой терминологии наряду с терминами, созданными средствами общелитературного языка, можно встретить заимствования из других языков или термины, составленные из греко-латинских морфем. Если последние обладают предпочтительным качеством, гарантирующим желаемую однозначность термина и свободное вхождение в международный научный обиход, а потому отношение к ним, как правило, бывает положительным, то наличие заимствований из других европейских или восточных языков нередко вызывает желание найти равнозначный эквивалент в родном языке» [2. С. 10].

При любом способе номинации решающей в терминологии остается тенденция к регулярности, прежде всего семантико-парадигматической. Системность терминологии сознательно регулируется, поэтому и при терминологизации общеупотребительных слов, когда терминологическое значение не отрывается от первоначального, парадигматические связи слова закрепляются. Например, такие названия возвышенностей, как *гора* и *холм*, парадигматически противопоставлены в общелитературном языке по признаку размера. Этот признак существен для всех носителей языка при выборе соответствующего слова, но совершенно ясно, что он

не связан с каким-либо точным представлением о разграничении данных значений. В географической терминологии производится именно это уточнение: *холм* — это возвышенность менее 200 м в высоту. Ср. разграничение в юридической терминологии таких слов, как *кража*, *грабеж*, *хищение* и т.п., в почвоведческой — слов *чернозем*, *суглинок* и т.п.

Таким образом, назначение речи, ее форма (устная или письменная), условия, в которых она протекает, определяют как отбор тех или иных средств языка, так и степень проявления «примет стиля». Функциональные разновидности языка в разной степени ограничены в употреблении стилистически отмеченных средств. Однако восприятие говорящими функционального расслоения языков для специальных целей формируется именно на основе тех стилистических единиц, которые представляются характерными для отдельных типов речи.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Авербух К.Я.* Общая теория термина. — М.: Издательство МГОУ, 2006.
[2] *Гореликова С.Н.* Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке // Вестник ОГУ. — 2002. — № 6.

STYLE DIFFERENTIATION OF LANGUAGES FOR SPECIAL PURPOSES

E.A Yurieva

Chair of Foreign Languages № 3
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay Str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with style differentiation of languages for special purposes (LGP). The research determines and describes functional stylistic differences between languages and it characterizes the following styles of the language such as functional styles of the language, technical style, scientific style, belles-letters style, official style, publicist style, colloquial style.

Key words: stratification, languages for general purposes (LGP), languages for special purposes (LSP), term, style differentiation.